G.-D. de Luxembourg pittoresque.

# Petite Suisse luxembourgeoise

## Album-guide

publié

sous le haut-patronage

du

T. C. L.

par

J. M. Bellwald,

Echternach.

Echternach, * *

Mullerthal, Diekirch,

Larochette, Bollendorf.

Prix 3 frs.

452

# Album-guide

## La petite Suisse luxembourgeoise

publié

sous le haut-patronage

**du Touring-Club luxembourgeois**

**par J. M. Bellwald**
photographe-éditeur à Echternach.

Ière Edition
1898.

Q - Ech
1979
940B/498

*Contenant 1 nouvelle carte et 19 planches phototypiques avec 49 vues diverses.*

VERITAS
KUNST-
HISTORISCHES
INSTITUT

# Photographie Artistique

## J. M. Bellwald

Echternach, Gr. D. de Luxembourg

J'ai l'honneur de recommander mon Atelier à Mrs. les touristes.

**Des groupes en plein air, faits dans les gorges sauvages de notre pittoresque contrée, sont le meilleur Souvenir qu'on puisse emporter de ces excursions.**

Grand assortiment de vues de tout le Gr. Duché.

Specialité: Albums et cartes postales avec vues.

Vivant ici à Echternach à très peu de frais, je suis en état de livrer, **d'après chaque photographie ou cliché envoyé,** toute reproduction technique, tout agrandissement, toute peinture, et cela à des prix impossibles à atteindre par la concurrence. Petit apperçu des prix:

| | |
|---|---|
| 100 photographies médaillon . . . . | 10,00 frs. |
| 1000 reproductions phototypiques simples ou comme cartes postales . . . . . | 40,00 frs. |
| Agrandissement 40×50 depuis . . . . | 12,50 frs. |
| Peintures 40×50 depuis . . . . . | 25,00 frs. |

Je prie Messieurs les touristes de faire connaître dans leur pays ma spécialité en **Images mortuaires avec portrait du défunt.** Chaque famille désire en avoir, tous les amis seront reconnaissants:

**le prix de 100 images mortuaires, y compris image sainte, texte, portrait, varie de 25 à 40 frs**

***Emaux, Chromos, Peintures, scènes cinématographiques, Illustration de Catalogues, têtes de lettres.***

***Développement, retouche, tirage, agrandissements pour Mrs les Amateurs etc. etc.***

# Album-Guide

## La petite Suisse luxembourgeoise

par J. M. Bellwald,
membre du T. C. L. et de l'E.-V.

## Avant-propos.

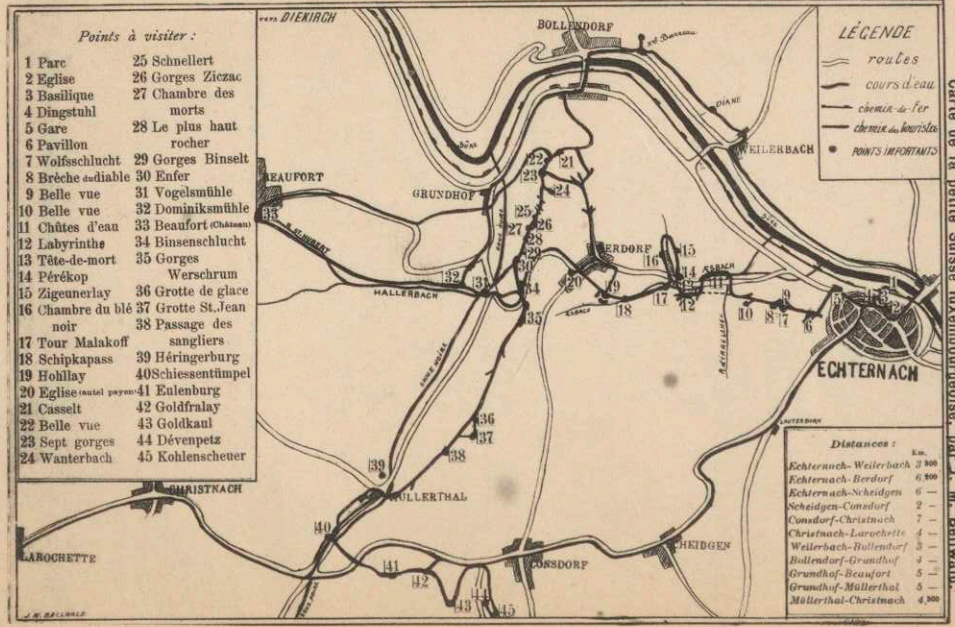
Villes antiques et légendaires; ruines féodales aux remparts déchiquetés; vallons idylliques, blocs énormes et fantastiques, rochers épars, abrupts, et dressant leur sommet vers le ciel; puis grottes et cavernes formant dans leur ensemble une sorte de labyrinthe; tours informes, monstrueuses et colossales; gorges profondes; éboulis obstruant le lit des rivières, voilà en quelques mots la caractéristique de la contrée que nous allons visiter.

De nombreux guides ont consacré de longues pages à la description de cette intéressante partie du Grand-Duché de Luxembourg, appelée petite Suisse luxembourgeoise, vulgo Mullerthal, resserrée entre les trois villes de Diekirch, Echternach et Larochette.

La verve poétique des auteurs, stimulée par la vue de tant de merveilles, leur a fait oublier presque toujours la chose essentielle: l'indication des chemins et sentiers.

Laisser à la nature le soin de parler au cœur de chacun, guider sûrement le touriste dans la forêt à travers le dédale des sentiers, le chaos des rochers, et laisser un souvenir qui engagera d'autres à visiter notre intéressante contrée, tel est le but que je me suis proposé en publiant ce livre.

Pour les excursions, le touriste se servira de la carte ci-jointe. Elle renseigne clairement sur les différents sites à visi-




Carte de la petite Suisse luxembourgeoise, par J. M. Bellwald.

ter, les sentiers à suivre, les routes carrossables et cyclables. Toutes les bifurcations étant désignées, on ne pourra se tromper, même si par mauvaise farce quelque gamin avait détourné les poteaux indicateurs. Le chemin à prendre continue en gros traits, le chemin à laisser est indiqué, mais coupé.

Je dirige le touriste en prenant Echternach comme point de départ, cette ville étant comme le centre des beautés naturelles de la région. Située en contrebas des localités environnantes, on a l'avantage, en s'éloignant de la ville, de remonter toujours les cours d'eau et de pouvoir apprécier les merveilleuses perspectives offertes par les nombreuses cascades qu'on rencontre à chaque pas.

L'excursion, comme je l'indique, se fait facilement en deux jours: le premier jour, partir d'Echternach à 8 heures du matin, dîner à Berdorf, coucher à Beaufort ou revenir à Echternach par le Grundhof; le second jour, se rendre de bon matin à la Vogelsmuhle, se diriger vers le No 34, dîner au Schiessentumpel, coucher à Larochette ou revenir par la poste à Echternach. C'est la combinaison la plus pratique pour celui qui désire beaucoup voir en peu de temps.

Pour les excursions en voiture ou pour les touristes partant d'un autre point, la carte guidera sûrement, et les itinéraires seront faciles à arranger et à régler d'avance.

Les touristes venant de Diekirch descendront de préférence au Grundhof, car en remontant la Hallerbach on jouira d'un plus beau coup d'œuil qu'à la descendre.

## Echternach

Charmante petite ville de 3 à 4000 habitants, est admirablement située sur les bords de la Sûre dans un large bassin, formé par une ceinture de riantes collines, couvertes de vignobles, de champs bien cultivés, et couronnées de séculaires forêts.

Le choix d'un hôtel est assez difficile à fixer, vu le grand nombre d'annonces se trouvant à la fin de ce guide. Comme ancien hôtel de premier ordre, il y a l'hôtel du Cerf; les hôtels-restaurants Weiwertz (Pudel) et Selm, à la gare, sont aussi à recommander. Toutes les autres annonces se rapportent à des cafés-restaurants convenables et bien tenus, où le touriste,

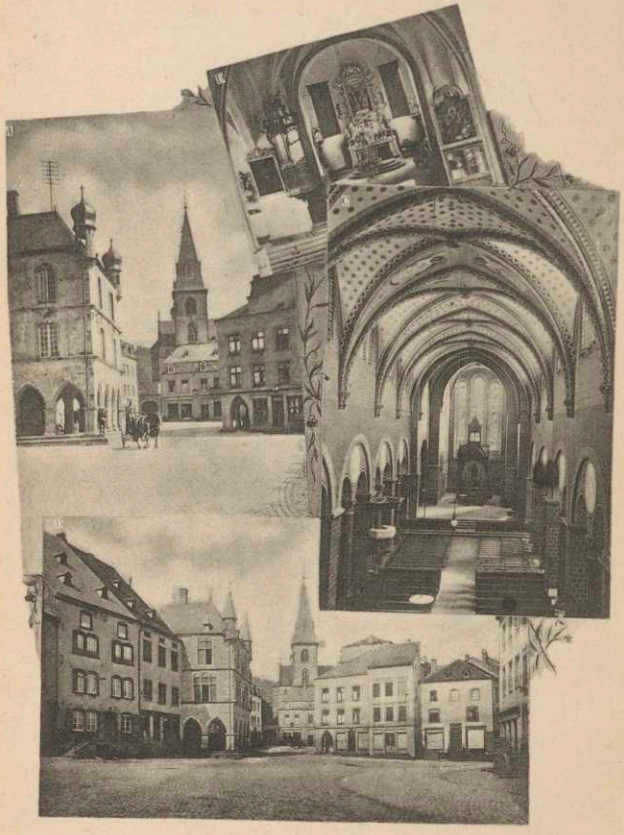
ECHTERNACH
vu de la montée d'Ernzen.

qu'il soit de passage ou qu'il séjourne longuement, trouvera bon accueil, bon gîte, bonne table, et cela à des prix extrêmement modérés. De nombreux particuliers même mettent à la disposition de familles entières de confortables logements meublés, et il serait bien difficile de trouver un endroit mieux choisi, pour fuir pendant quelque temps le souci des affaires et le tracas des villes.

L'origine d'Echternach remonte à l'année 698, date de la fondation de l'abbaye par St. Willibrord. Pour jouir d'une splendide vue d'ensemble, il faut passer le pont et gravir la montée d'Ernzen, d'où le panorama se déroule dans toute sa majesté.

Ce pont, qui relie Echternach au petit village allemand d'Echternacherbrück, date, dit-on, du IVème siècle. Sur le parapet, au milieu du pont, une statue attire notre attention: c'est celle de l'historien Berthels qui fut abbé d'Echternach de 1595 à 1607 Les gueux hollandais le firent prisonnier et ne lui rendirent la liberté qu'après paiement d'une rançon de 10,000 écus. La statue primitive, placée déjà au même endroit, fut, en 1794, à l'approche des sans-culottes, enlevée et cachée dans les eaux de la Sûre. Après le départ de la bande révolutionnaire, elle fut repêchée et remise en place. Plus tard, les mains impies d'iconoclastes modernes la précipitèrent dans la rivière, où elle se brisa en touchant les pierres formant les assises du pont. Une nouvelle statue l'a remplacée en 1885, au même endroit toujours; c'est celle que nous voyons aujourd'hui. Tous les historiens luxembourgeois ne sont pas d'accord sur ce point. Il en est qui disent que la précédente statue faisait autrefois (avant la Révolution) partie du monument élevé dans la Basilique à la mémoire de l'abbé Berthels, et que le pouvoir républicain, appréciant les mérites de cet homme de bien, avait, lors de la désaffectation de la Basilique, fait transporter la dite statue sur le pont, où elle remplaça celle de St. Nicolas, patron des pêcheurs et des gens de rivière.

En arrivant à la place du marché, un monument curieux s'offre à nos regards. C'est le Dingstuhl, datant du XIVème siècle. Il était déjà mentionné en 1373 et fut réédifié sous l'abbé Robert de Montréal (1539). La savante restauration qui vient d'être faite à l'instigation de la Société d'embellissement, a rendu à ce bijou architectural l'aspect que lui avaient fait perdre



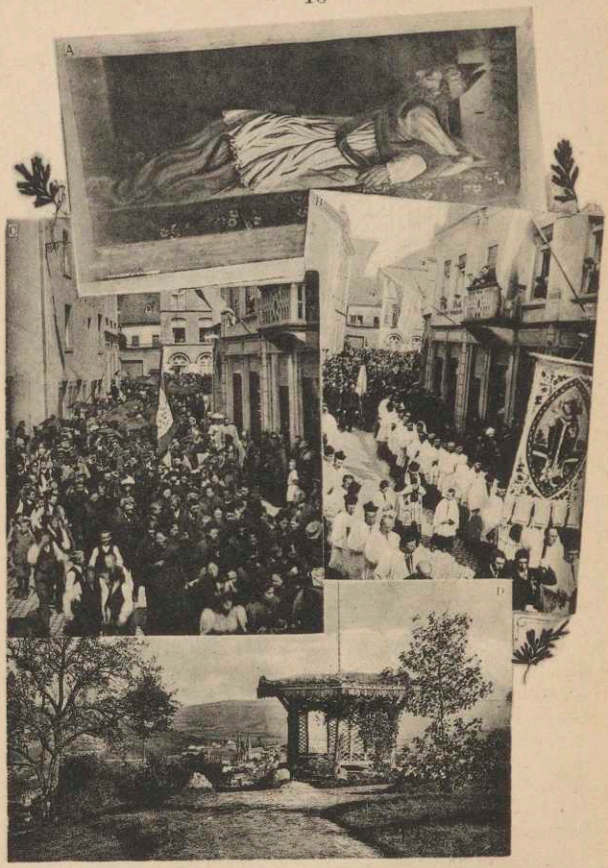
A Dingstuhl avant la restauration.
B Place du marché et Dingstuhl après la restauration.
C Intérieur de la Basilique.
D Intérieur de l'église paroissiale.

les maladroits travaux de Robert de Montréal et d'autres après lui. Les échevins s'y rassemblaient autrefois, suivant un document de 1539, pour délibérer et rendre la justice. Il y a quelques années, la justice de paix y siégeait encore, mais, depuis que le gouvernement a pris en main la restauration de ce monument historique, le Dingstuhl (Dentzelt), artistement et richement meublé, comme il l'est aujourd'hui, servira de salle de fête et de salle de réception dans les circonstances solennelles.

Dirigeons-nous maintenant vers la poste, prenons à gauche, et en deux minutes nous sommes devant la Basilique, ancienne église abbatiale. Avec les bâtiments attenants, elle formait autrefois la célèbre abbaye epternacienne, fondée par St. Willibrord. De 739 à 1794, les restes vénérés du Saint reposaient en cet endroit; mais, à l'arrivée de la Révolution, son glorieux tombeau fut profané et ses ossements dispersés par des mains sacrilèges. L'abbaye fut supprimée par le gouvernement de la République, et ses biens, confisqués en exécution de la loi du 4 pluviôse, an IV, votée par le Conseil des Cinq-cents, furent vendus à divers, comme Domaine national, pour 2.519.005 livres. Les bâtiments devinrent plus tard, et en partie, propriété de l'état et furent occupés par le contingent fédéral; la basilique fut convertie en fabrique de faïence.

C'est la famille Dondelinger qui a fait donation de la part comprenant le Parvis et la moitié de l'église; l'autre moitié de la Basilique fut abandonnée par l'Etat, qui en était alors propriétaire. En 1862, le Willibrordus-Bauverein se mit à l'œuvre; le 4 septembre 1868, elle fut déjà rendue au culte. Aucun touriste ne la visitera sans jeter son obole dans le tronc destiné à la restauration de l'édifice, pour laquelle, de leurs propres deniers, les habitants ont pu donner jusqu'à ce jour 200,000 frs. coût approximatif de la restauration en l'état actuel. Un incendie détruisit dernièrement les bâtiments occupés autrefois, par le contingent luxembourgeois; en ce moment les travaux de réparation sont en voie d'achèvement, et, dès qu'ils seront terminés les bâtiments seront affectés à l'usage du collège.

Le jardin du Casino, ancien jardin d'agrément de l'abbaye, avec son magnifique pavillon de style rococo, est, grâce aux soins de la Société d'embellissement, ouvert au public depuis 7 heures du matin.



A Sarcophage primitif.
B Procession dansante, clergé.
C Procession dansante, danseurs et danseurs loués.
D Pavillon au Trosskneppchen.

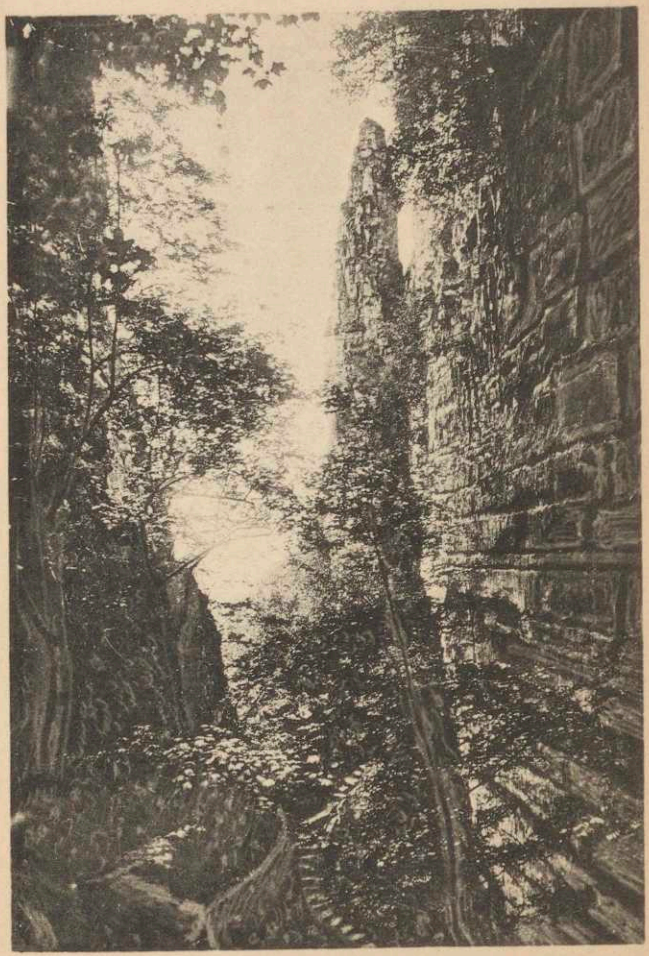
Vis-à-vis du Dingstuhl, on peut jeter un regard sur ce qui reste des arcades construites autrefois par les anciennes guildes ou confréries des maçons de la cité; on désigne ces arcades sous le nom: Unter den Steilen. Elles sont assurément contemporaines du Dingstuhl.

Il ne nous reste plus à visiter que l'ancienne enceinte de la ville et l'église St. Pierre.

Dans cette dernière reposent, depuis la violation de son tombeau, les restes mortels du grand apôtre ayant échappé à l'œuvre du temps et des impies. Sous le maître autel se trouve le sarcophage primitif, bien conservé encore.

Si la ville doit son origine, son bien-être à St. Willibrord, elle lui doit encore aujourd'hui une certaine célébrité, grâce à la bizarre procession qui fait partie du pélerinage annuel à son tombeau. Tous les ans, le mardi de la Pentecôte, a lieu une cérémonie pieuse, émouvante, singulière. Des milliers de pélerins, depuis la veille déjà, sont arrivés pour assister à la **Procession dansante.** L'origine en remonte aux temps les plus reculés, elle est le résultat, dit-on, d'un vœu fait par les habitants de la contrée pendant une épidémie, au cours de laquelle hommes et bêtes atteints se livraient à des sauts désordonnés, à des danses folles. D'autres font remonter la danse sainte au temps même de St. Willibrord, alors que les habitants d'Echternach se rendaient en foule à sa rencontre après chacune de ses tournées apostoliques. Il est certain qu'après la mort de St. Willibrord, les fidèles, qui se rendaient en pèlerinage à son tombeau, continuaient à manifester de leur amour pour la mémoire de leur vénéré patron en dansant de la même façon. Plus tard, sans doute, certains déshérités de la nature, atteints d'épilepsie, de chorée (danse de St. Guy) ou d'autres maladies similaires, désireux d'obtenir leur guérison, firent vœu de pélerinage et, se mêlant aux autres pélerins, confondirent leur danse maladive et involontaire à la danse rhythmée et méthodique de ces derniers.

De cette confusion naquirent les diverses façons de danser que nous pouvons constater: La première consiste à faire des sauts ou bonds désordonnés, à l'instar des épileptiques et autres malades; la seconde comporte la danse réglée sur le nombre des pas en avant et en arrière, tout en se retournant à droite et à gauche en dansant; la troisième enfin comprend la danse plus calme, consistant simplement à exécuter le pas de polka



**Wolfschlucht** (gorge du loup).

en avant et en arrière, suivant la coutume adoptée. De vains efforts furent autrefois faits pour supprimer cette procession mais, malgré tout, le nombre des danseurs et des curieux ne fit qu'augmenter et augmente encore chaque année. La procession se forme de l'autre côté du pont, au pied d'une croix en pierre, traverse les rues de la ville et, après un itinéraire de 1200 mètres environ, gravit l'escalier de 64 degrés conduisant à l'église St. Pierre, du côté de la Fontaine de St. Willibrord. Dans l'église elle fait le tour du sarcophage, ouvert ce jour là passe à côté de l'habit de pénitence ou cilice du Saint et finit sur le tertre, au chevet de l'église, à la grande croix dont on fait trois fois le tour.

La danse s'effectue sur un vieil air bien rhythmé et consiste à sauter trois pas en avant et deux en arrière. Avancer vite dans de telles conditions est impossible, un kilomètre de trajet demande à peu-près deux heures.

Ceux qui, pour une raison quelconque, ne peuvent faire tout le trajet, font accomplir leur vœu par un danseur de profession dont les services se rémunèrent moyennant 1 fr. 25 cts.

Echternach et ses environs offrent les sites et les sujets les plus variés aux peintres, amis du beau et du vrai. La faune et la flore y sont des plus fructueuses; de plus, la pêche à la ligne flottante est libre. Les bains dans les eaux claires de la Sûre sont fort agréables à prendre et recommandés par les sommités médicales. De nombreux canots, à la disposition du public, lui permettent des promenades charmantes et des plus poétiques sur une onde pure de toute souillure.

La totalité des excursions à faire dans les environs exigerait un séjour de deux mois au moins. Je me contenterai d'indiquer ici celle qui rentre seule dans le cadre de ce guide, la visite du Mullerthal.

Partons de la gare d'Echternach. A cent mètres de la station, un chemin d'exploitation se présente entre un four à chaux et une fabrique de tuiles et de poteries (qu'on peut visiter). Ce chemin nous conduit en huit minutes, par une forte pente, au Trosskneppchen. Le sentier de gauche nous ramènerait à Echternach, c'est le petit sentier à droite que nous devrons prendre pour arriver au pavillon.

La vue splendide qui s'offre à nos regards dépasse toute imagination; elle complète absolument le panorama que nous

1 Brèche du diable.
2 Irreicherbach.
3 Chutes de l'Essbach.
4 Labyrinthe.

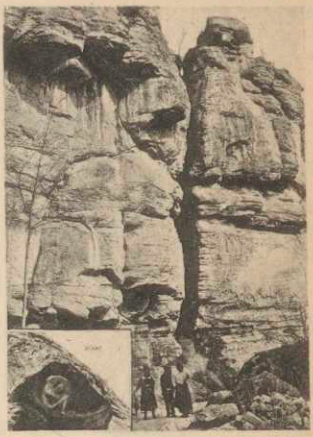
avons admiré de la montagne d'Ernzen. En face de nous, l'Ernzerberg avec l'Ermitage et la chapelle St. Liboire; à nos pieds la Sûre se perdant dans l'horizon lointain; devant nous la Basilique et l'ancienne abbaye; plus loin, la chapelle de la Ste. Croix, près de la route de Trèves; à droite, la chapelle de la Ste. Vierge, sur la route de Luxembourg.

Nous nous trouvons ici à la fourche de deux sentiers. Celui de droite, continuellement sous bois, nous mène en 10 minutes près d'une chapelle nouvellement construite par une pieuse dame. Ici le sentier se bifurque à son tour, celui de gauche nous fait pénétrer dans la Wolfschlucht (gorge du loup).

C'est un défilé fantastique, formé d'une double crête de rochers. Toute une végétation s'est emparée des crevasses profondes, et la cime des arbres qui cherchent à s'élancer vers le jour, n'atteint pas la hauteur vertigineuse des rochers dont les moindres ne mesurent pas moins de cent pieds. On hésite à s'aventurer dans ce gouffre horrible, où à chaque instant des bruits sinistres, lugubres, font craindre que les rochers ne viennent à s'écrouler. Cependant des escaliers rustiques, avec un banc de repos au milieu de la gorge, rassurent le visiteur et lui prouvent que le danger n'est pas si grand qu'il pourrait le supposer. En dehors de cela, une bonne précaution à prendre est de se garantir, pendant les grandes chaleurs, contre la fraîcheur pénétrante de ces gorges humides, où le soleil n'a jamais pénétré.

Après avoir traversé la Gorge du loup, nous entrons dans la Brèche du diable. Un escalier à droite nous permet d'arriver sur l'une des crêtes de rochers formant la Wolfschlucht. On y voit à droite Echternach, à gauche Weilerbach et Bollendorf, en face le Gutenbach et la montagne d'Ernzen. Quel contraste avec la gorge que nous venons de quitter! Là les ténèbres, ici la lumière.

Revenons dans la Brèche du diable; nous admirerons le terrible et grandiose spectacle de la nature en désordre. Une grande fente dans le rocher à notre gauche attire notre attention: d'après la légende, un avare, changé en chien noir avec de grands yeux de feu, y garde son trésor jusqu'à ce qu'un mortel intrépide vienne le délivrer en touchant la cassette avec un chapelet bénit. Le trésor lui appartiendra alors comme récompense de son courage et de sa foi.



A Tête de mort.
C Tour Malakoff.

B Pérékop et femme nue.
D Chipkapass.

Toujours sous bois, nous suivons le sentier entre des rochers bouleversés et de formes les plus bizarres, entassés les uns sur les autres. A la première bifurcation, le sentier de gauche donne accès à la cime d'un haut rocher, d'où nous jouissons d'une magnifique vue sur la vallée de la Sûre. Si l'on est pressé ou fatigué, on pourra s'en épargner l'ascension. On prendra alors le sentier de droite, par lequel on arrive en 10 minutes à l'Irrelcherbach, qui, en petites cascades, va se jeter, au delà du grand chemin, dans l'Essbach.

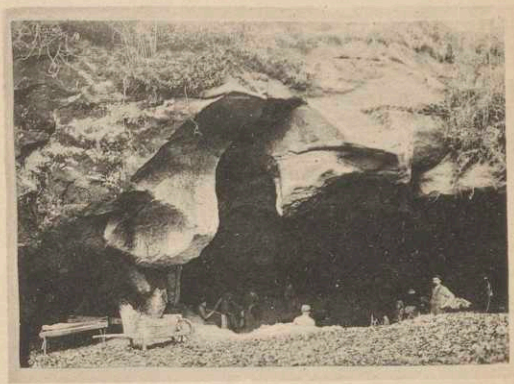
Suivons ce petit ruisseau, par un sentier mal tracé, jusqu'à son embouchure, et remontons les chutes de l'Essbach. Des blocs énormes obstruent ici le cours de cette rivière. La forte pente engendre une succession de grandes cascades. Un banc de repos, en cet endroit agréable, nous invite à profiter plus longtemps de cette vue, qui nous repose en nous émerveillant. On peut remonter les différentes cascades en dix minutes. Le sentier nous ramène dans le grand chemin; à cinq mètres plus haut, il reprend du côté opposé et nous fait revenir dans notre sentier primitif. Nous suivons le sentier de droite, et nous arrivons en cinq minutes au Labyrinthe.

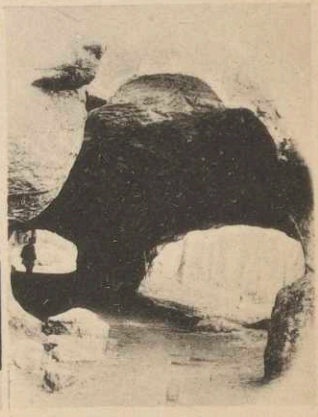
Nous passons par un défilé étroit, contournant des blocs énormes et surplombants. A la sortie, nous nous trouvons en face de nombreux sentiers.

Celui de droite nous conduit en dix pas sous le rocher de la Tête de mort, où un banc de repos nous offre encore l'hospitalité. Si nous nous plaçons à l'endroit indiqué par les personnes de la reproduction, si nous suivons la direction indiquée par elles, nous remarquons une vraie tête de mort de géant, formée par les irrégularités du rocher, aspect peu agréable, mais fort curieux et remarquable.

Suivons quelque temps encore le sentier longeant l'Essbach, passons ce cours d'eau sur un joli petit pont rustique, et nous arrivons sur le grand chemin, en face des rochers du Pérékop.

Remarquons — y la figure de Diane, nue, formée comme la Tête de mort par les irrégularités du rocher. La reproduction aidera le touriste à reconnaître facilement cette curiosité. Elle se trouve sous une proéminence du rocher, à 15 mètres de hauteur, à côté de la fente. On ne la voit que du côté où les personnes sont placées.





HOHLAY.

A cet endroit débouche la vallée du Halsbach, fort intéressante, fort sauvage. Voulez-vous la visiter? prenez à droite, suivez le sentier des touristes, et vous arriverez en peu de temps à de grands rochers saillants, pouvant abriter de nombreuses personnes; c'est la Zigeunerlay. Un peu plus loin, à l'extrémité de la vallée, un petit pont vous fait passer le Halsbach; vous contournez la rivière, et une inscription dans le roc vous indique un petit sentier qui vous monte à la Chambre du blé noir (Welkeschkuómer), spacieuse grotte naturelle, entièrement couverte, où l'on trouva naguère encore de nombreuses haches celtiques.

Revenus au Pérékop, nous prenons à gauche, et nous remontons l'Essbach jusqu'à la Hohlay.

Tout de suite, à gauche, la Tour Malakoff se dresse menaçante. A droite et à gauche d'énormes blocs, au fond du ravin un ruisseau limpide, tout autour des arbres séculaires, aspect vraiment pittoresque et sauvage.

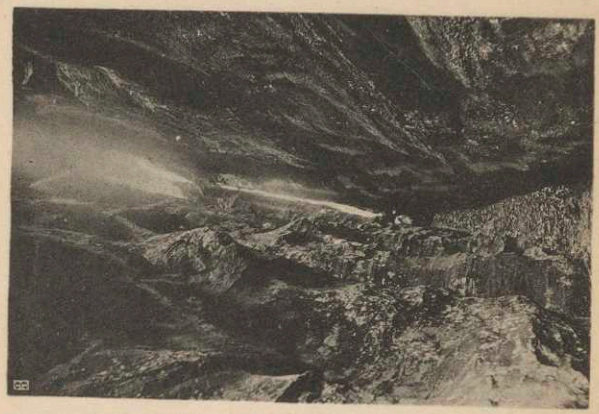
Arrivés à un défilé, nommé Chipkapass, nous traversons la rivière sur de grosses pierres naturellement placées, et nous nous arrêtons quelques pas plus loin devant un énorme rocher. Il y a cent ans à peu près, ce rocher s'est détaché de la Hohlay, écrasant dans sa chute un malheureux paysan des environs, qui passait précisement au moment, conduisant son unique attelage.

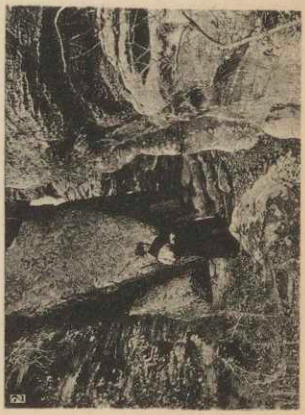
Montons quelques pas dans le sentier de droite, et, devant nous, la Hohlay nous offre son immense abri.

C'est une caverne profonde, soutenue par des piliers énormes; les parois portent des traces qui indiquent clairement que la main de l'homme ici a aidé le travail de la nature. Les Romains y taillaient, dit-on, leurs pierres meulières. L'inscription suivante:

> Herzliches Vivat **Ey**ner hohen Regierung, welche diese sehenswerthen **Sch**luchten und Hohlwege dem **P**ublicum zugänglich gemacht hat, die **J**ugend von Berdorf MDCCC**L**XXX.
>
> (Vive le gouvernement, qui a rendu accessibles au public ces intéressantes gorges, la jeunesse de Berdorf 1880)

indique clairement, par les lettres soulignées, le nom du ministre, (Eyschen Paul), auquel nous sommes redevables de pouvoir si facilement visiter toutes ces beautés de la nature.





1 Autel payen dans l'église de Berdorf.
2 Une entrée des sept gorges.
3 Dans les sept gorges.

Dans le voisinage, quatre autres grottes, spacieuses aussi, présentent les mêmes traces, et fort intéressante serait une exploration des environs, surtout du côté où nul sentier n'existe encore. Quelques pas au-dessus de la première grotte, à droite, se trouve la seconde, bien vaste également. Plus haut, à gauche une troisième bien plus étendue encore, sert d'abri en automne aux habitants de Berdorf quand ils préparent leur chanvre. La reproduction, faite un de ces jours d'automne, nous montre quelques habitants occupés à échanvrer la filasse.

Le chemin des touristes de gauche nous conduit en 10 minutes au centre du village de Berdorf; celui de droite nous mène plus directement au Casselt, laissant à gauche le village qu'on ne fait que toucher.

Berdorf est situé sur un plateau très fertile. Entourée comme elle est des capricieuses beautés de la nature, cette localité peut être considérée comme le centre des merveilles diverses signalées au touriste. L'hôtel Kinnen et la restauration Scharff offrent tout le confort nécessaire, et les touristes, après un long et pénible trajet, pourront s'y restaurer et s'y rafraîchir tout à l'aise. Moyennant un petit pourboire, le sacristain nous ouvre l'autel de l'église, et nous voyons, en parfaite harmonie avec le culte chrétien, une grande pierre carrée, ancienne ara romaine, dont les quatres côtés représentent, en relief, les images d'Hercule, de Junon, de Minerve et d'Apollon. Pour suivre notre itinéraire tracé, laissons le chemin à côté de l'église, traversons le village dans toute sa longueur et, près de la restauration Herber, prenons le chemin de gauche.

Dix minutes après, quatre chemins nous arrêtent; un coup d'œil sur la carte nous tire d'embarras, et après cinq minutes encore nous rentrons en forêt.

A cet endroit il est indispensable de consulter à nouveau la carte, si l'on ne veut s'égarer: Devant nous le Grundhof, à gauche les Sept-gorges, à droite le Casselt.

Faisons 20 pas dans le sentier de droite et prenons à gauche. Le petit sentier, s'élargissant un peu plus bas, nous conduit par un trajet fort agréable, entre de petits rochers de grès entremêlés de sapins, en dix minutes, dans le sentier des touristes venant de Bollendorf. Suivons ce sentier à gauche, et en cinq minutes nous nous arrêtons devant un énorme rocher surmonté d'une rampe en fer. C'est le Casselt.

1 Impasse du Wanterbach. 2 Dans la forêt du Wanterbach.
3 Banc de repos au Schnellert. 4 Enfer.

N'hésitons pas à en faire l'ascension, car le panorama de a vallée de la Sûre, qui se déroule alors à nos yeux charmés, nous paie de notre peine.

Le sentier continue entre d'énormes rochers épars, nous rappelant le Labyrinthe. Après dix minutes, un chemin d'exploitation nous arrête. Si nous le suivons quelques pas à gauche, nous retrouvons à notre droite le sentier qui nous conduit en huit minutes aux sept gorges.

Devant nous, le sommet d'un énorme rocher a été rendu accessible; montons-y et nous jouirons d'une superbe vue sur les environs.

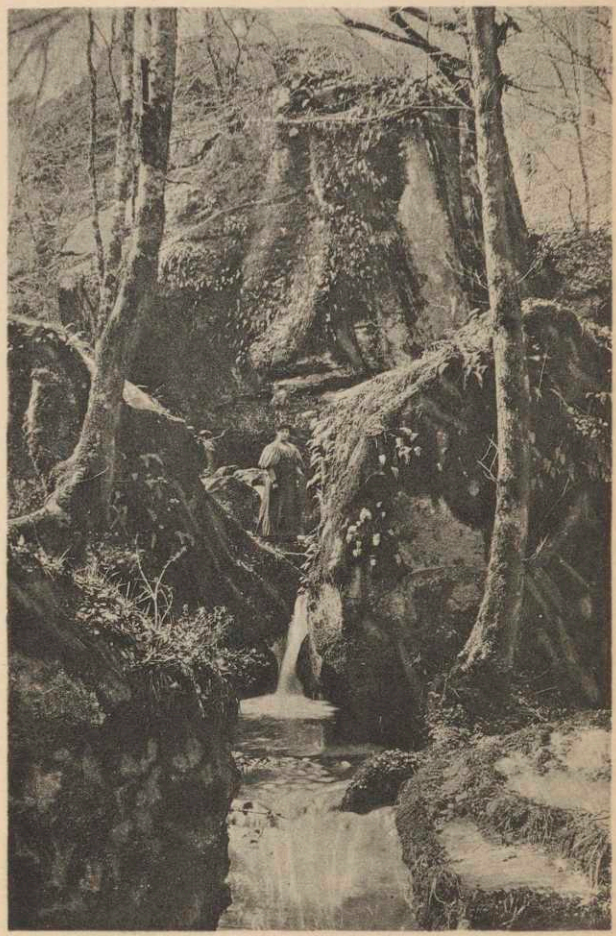
Enfin, nous voilà arrivés aux célèbres Sept-gorges, à cette crête de rochers qu'aucun touriste n'omet de visiter, que tous les guides ont soin de mentionner. Des blocs énormes, séparés les uns des autres seulement par d'étroites fissures, constituent un des accidents naturels les plus curieux. Ces fissures forment de nombreux couloirs qu'on peut aisement suivre, pourvu qu'on ne soit pas de trop forte corpulence. Montez l'escalier passant sous une arcade de rochers, et entrez dans la fissure de droite; raversez les différents couloirs et n'oubliez pas de monter et de descendre les escaliers que vous trouverez. Du sommet vous jouirez encore d'une fort belle vue.

Un banc de repos s'offre à vous, si vous êtes quelque peu fatigué du trajet.

En route de nouveau, il n'y a que cinq minutes de marche jusqu'au Wanterbach; le chemin est des plus intéressants, passant sans cesse sous d'énormes rochers. Un véritable chaos encombre l'impasse à notre gauche et nous arrête. Nous suivons le lit d'une rivière sans eau, nous passons entre d'énormes rochers, et nous arrivons au fond de l'impasse, où une magnifique cascade doit offrir en hiver, quand il y a de l'eau, un curieux spectacle.

Revenus dans le sentier, nous avançons, toujours entre de grands éboulis, par la forêt de Wanterbach, jusqu'à un vieux chemin que nous coupons. Quelques minutes après, nous coupons également le vieux chemin de Berdorf, tracé, dit-on, par les Romains, et nous entrons au Schnellert.

Les rochers qui se dressent en cet endroit nous donnent l'illusion d'un ancien château féodal en ruines, Dix pas avant d'arriver au banc de repos, placé sous un rocher surplombant,



HALLERBACH.

le sentier de gauche nous conduit dans les gorges Zigzag. Ne pas oublier de visiter ces gorges profondes, qui nous rappellent les sept gorges. Elles sont plus larges cependant, et les personnes de forte taille ne sont plus exculses du droit de passage

Aux parois des roches, dans l'intérieur de cette gorge, se trouve le seul endroit où croît une plante excessivement rare, la Hymenophillum tunbridgense (feuille fine

Du sommet des rochers, nous embrassons, dans une vue d'ensemble, l'aspect général de la contrée qui nous reste encore à parcourir; à droite la vallée de la Sûre, devant nous le Hallerbach et Beaufort, à gauche Waldbillig et Haller, à l'horizon les Ardennes.

A notre descente nous traversons la Chambre des morts, et, dix mètres au delà du banc de repos, nous retombons dans le sentier, où les personnes, que nous y avons laissées trop fatiguées pour faire les ascensions, nous ont attendu.

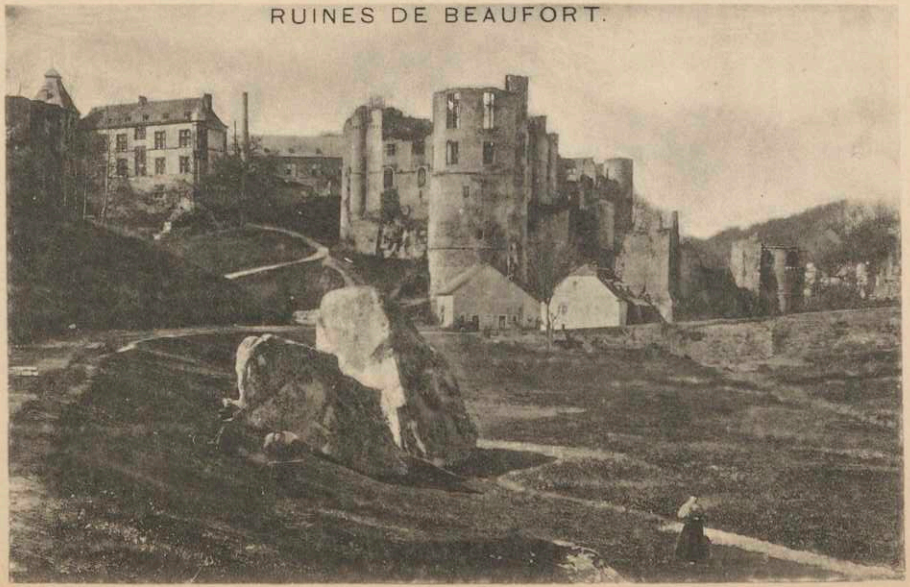
Le sentier continue dans cette campagne sauvage, changeant à tout instant de tableau: A peine avons-nous fait 200 pas que nous nous trouvons devant le plus haut rocher de toute la partie. Sur l'un des côtés se trouve une grande fente. L'escaladant à grand peine, j'y suis entré jusqu'à une profondeur de 30 mètres. De nombreux ossements s'y trouvaient épars appartenant sans doute à des animaux perdus dans ces fissures ou dévorés par d'autres.

Dix minutes plus loin, la vallée du Roitsbach s'ouvre à gauche. Si nous suivons le sentier qui traverse cette vallée formant les gorges de Binselt, nous arrivons en un quart d'heure à Berdorf.

Restons cependant dans notre sentier, suivons le pendant une minute encore, et un double rocher, se joignant par le sommet, attirera notre attention. Un petit sentier à gauche nous conduit à la grande fissure ainsi formée; nous nous trouvons à l'entrée de l'Enfer.

Avec l'aide d'une lumière on peut facilement pénétrer jusqu'à une centaine de mètres. Pour explorer plus profondément la gorge on escaladera les éboulis à la lueur d'une bougie ou même de plusieurs, l'obscurité la plus complète règnant en cet endroit; il est à recommander aux amateurs photographes désirant changer de plaques, l'approvisionnement étant sans doute épuisé par le nombre des vues déjà prises.

RUINES DE BEAUFORT.



Reprenons notre sentier. Si nous le suivions, nous arriverions en peu de temps aux Binsenschluchten. Notre itinéraire nous réservant cette excursion pour un autre jour, nous quittons, 20 pas au delà de l'Enfer, le sentier principal, nous descendons celui de droite et arrivons en 10 minutes à la Vogelsmuhle, où le touriste pourra se régaler de lait, de beurre et de fromage, exempts de toute falsification.

D'ici, remontons le Hallerbach, qui se jette en cet endroit dans l'Ernz-noire. En cinq minutes nous arrivons à la Dominiksmühle, ancien moulin délabré, où les inscriptions des touristes donnent une idée de la fréquence des passages.

Durant 50 minutes nous remontons le Hallerbach, qui nous offre à chaque pas de nouvelles surprises, de nouvelles cascades formées par une eau claire et limpide, peuplée de truites.

Là où le Taupeschbach se jette dans le Hallerbach, nous quittons ce dernier pour continuer notre route par la vallée de droite. Une bonne demi-heure après, un Ah! de surprise s'échappe involontairement de toutes les poitrines : devant nous s'élève majestueusement l'ancien château féodal de Beaufort dans toute sa majesté imposante.

En 1191 on parlait déjà de Walther de Beaufort, sorti de la maison de Wiltz et fondateur de la Seigneurie de Beaufort. La plupart des constructions ne datent cependant que du XVIème siècle. En 1593, Philippe II confisqua le château et le donna au comte de Mansfeld, après que le propriétaire Gaspard de Heu, accusé de haute trahison et d'hérésie, fut décapité. Un demi siècle plus tard, le château étant retombé entre les mains de Bona de Châlon, nièce de Gaspard de Heu, le général autrichien Jean Beck l'acheta pour 60,000 florins. Depuis, la Seigneurie changea souvent de maître. Au 18ème siècle, Marie Régine de Beck en fut propriétaire; ensuite, Nicolas Louis de Lespines de la Clairens, puis Nic. de Caumont. La famille de Tornaco l'acheta à ce dernier, et Mlle. de Tornaco l'apporta en dot au comte belge de Liedekerke. Le château moderne, qui s'élève à côté des ruines, fut construit par le général Beck, En 1647 il servit de casernes. Au — dessus de la porte d'entrée, on remarque encore la date 1647, avec les armes réunies de Jean Beck et de son épouse Catherine de Capell. Jean Beck mourut à Arras des blessures qu'il avait reçues à la bataille de Lens. Après lui, le château se détériora lentement. Le comte de Liedekerke hâta

DANS LES GORGES WERSCHRUM.

la destruction, par l'ingénieuse idée qu'il eût d'enlever à son propre manoir les matérieux nécessaires pour la construction d'un moulin. Les habitants suivirent son exemple, jusqu'au jour où le gouvernement mit fin à ces faits scandaleux. Il y a quelques années, les frères Even achetèrent la propriété entière et y installèrent une fabrique de conserves alimentaires. Beaufort est surtout renommé par son excellent kirsch, qui rivalise avantageusement avec les meilleurs produits de la Forêt-noire. De bons hôtels et de magnifiques promenades aux environs offrent un agréable séjour aux visiteurs. Les stations de Reisdorf et de Grundhof, distantes d'une petite lieue, ramènent facilement le touriste à Diekirch ou à Echternach.

## Deuxième jour.

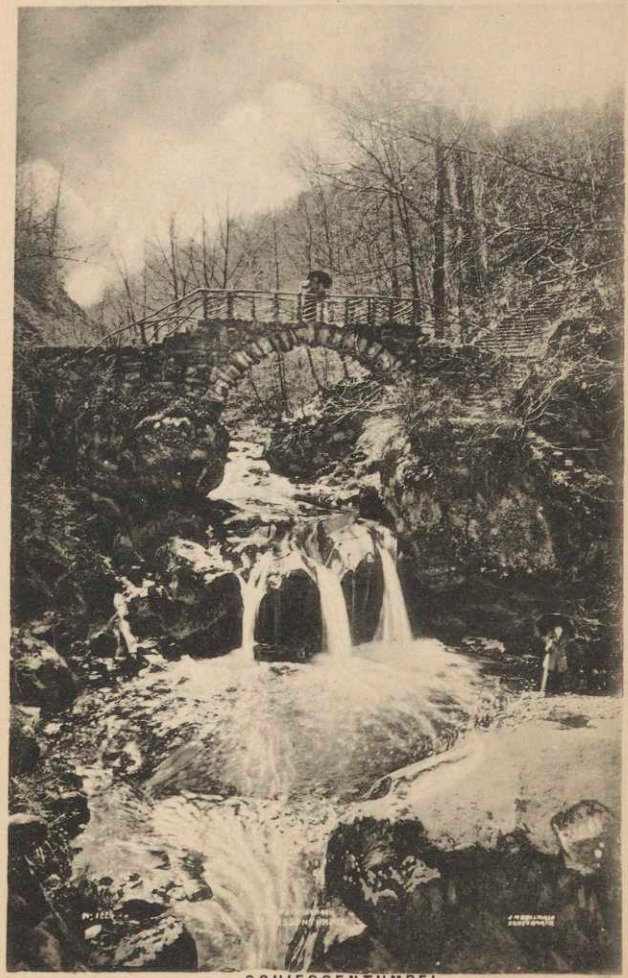
Pour notre seconde excursion, on se trouvera à neuf heures du matin à la Vogelsmuhle, en ayant soin d'emporter des provisions de bouche, puisque, jusqu'au soir, nous ne trouverons aucune auberge sur notre chemin.

A la Vogelsmuhle, suivons la nouvelle route de Berdorf. Quand nous aurons fait 200 pas, un ancien chemin à gauche, le vieux Muhlenweg, nous invite à le suivre.

Près d'arriver sur la crête, le chemin des touristes, que nous prenons à droite, nous mène aux Binsenschluchten.

Ces gorges nous rappellent celles du Schnellert. Notre sentier aboutit au nouveau chemin de Berdorf. 20 pas plus bas il reprend, nous montant directement dans les gorges de Werschrum, ne formant, à vrai dire, que la continuation de celles que nous venons de quitter.

Dans ces gorges, que le hardi explorateur visitera dans toutes leurs fissures, des traces de travail humain attirent notre attention; ce sont les vestiges d'habitations celtiques; nos ancêtres en effet, pour se garer des bêtes fauves, construisaient, comme les aigles, leurs demeures dans des rochers d'accès difficile. De nombreuses haches de l'époque, trouvées récemment encore en cet endroit, prouvent le bien fondé de cette tradition. Cinq minutes plus loin, les gorges Werschrum se continuent. Ici on remarque facilement l'action de l'eau ayant creusé dans les temps reculés toutes ces fissures. De nombreuses pétrifications, journellement enlevées par les Anglais, se dessinent clai-



SCHIESSENTUMPEL.

rement aux parois escarpées. Quand on se trouve dans ces gorges profondes, d'une longueur de plus de 500 mètres, les impressions de la veille n'influent en rien sur celles que nous éprouvons aujourd'hui, le spectacle devenant de plus en plus grandiose et saisissant.

La visite de ces gorges nous arrête fort longtemps, à cause de l'admiration provoquée par le changement d'aspect qui s'opère à chaque pas.

Une fois sorti de ces gorges, nous trouvons une nature plus calme, plus reposée. En 5 minutes nous arrivons au Mehlerbour, fontaine charmante, cachée sous de grands arbres et convertie en lavoir par les habitants de Berdorf. Son eau fraîche et limpide invite le touriste à se désaltérer.

Cent mètres plus loin, le sentier se bifurque. Prenons celui de droite, et 200 pas plus loin de nouveau à gauche. Vingt minutes plus tard, une inscription sur un roc bien bas, à côté d'un petit sentier, nous indique qu'il nous conduit à la grotte de glace: c'est un trou profond, situé à dix pas du sentier; on l'appelle ainsi parceque, après un hiver rigoureux, on peut trouver de la glace au fond, même en été.

De la grotte de glace, le petit sentier monte en escalier. Suivons le, et en deux minutes nous arrivons à la grotte de St. Jean, magnifique passage sous d'énormes rochers se touchant par le faîte.

Redescendons dans le sentier principal, et passons cinq minutes plus tard sous une arcade de rochers formant comme un arc de triomphe. Nous avons nommé ce défilé passage des sangliers, à cause des nombreuses bêtes noires que nous y avons remarquées.

Après dix minutes, nous prenons à droite un sentier qui nous mène en 5 minutes à une grande clairière: Nous sommes arrivés au hameau du Mullerthal.

A notre droite une haute colline s'élève, entourée de bois. Sur son sommet se trouvait autrefois la Héringerburg. En 1408, le nom de cette Seigneurie est cité pour la première fois. En 1620, mourut Marguerite de Héringen, la dernière du nom. Georges Beck, fils de Jean Beck, l'acheta alors pour la réunir à la Seigneurie de Beaufort. Comme ce dernier château, celui-ci s'écroula peu à peu et tomba en ruines sous le comte de Liedekerke. Aujourd'hui, il ne reste plus que quelques pans de

**1 Eulenburg. 2 Goldfralay** (intérieur).
**3 Vers le plâteau de la Goldfralay.**

murs, qu'on n'est admis à visiter qu'avec la permission du propriétaire, le notaire Wolff d'Echternach. On peut en somme s'épargner cette peine, les ruines valant tout au plus quelque regard d'un archéologue.

Du Mullerthal, deux chemins nous mènent au Schiessentumpel, distant d'un quart d'heure.

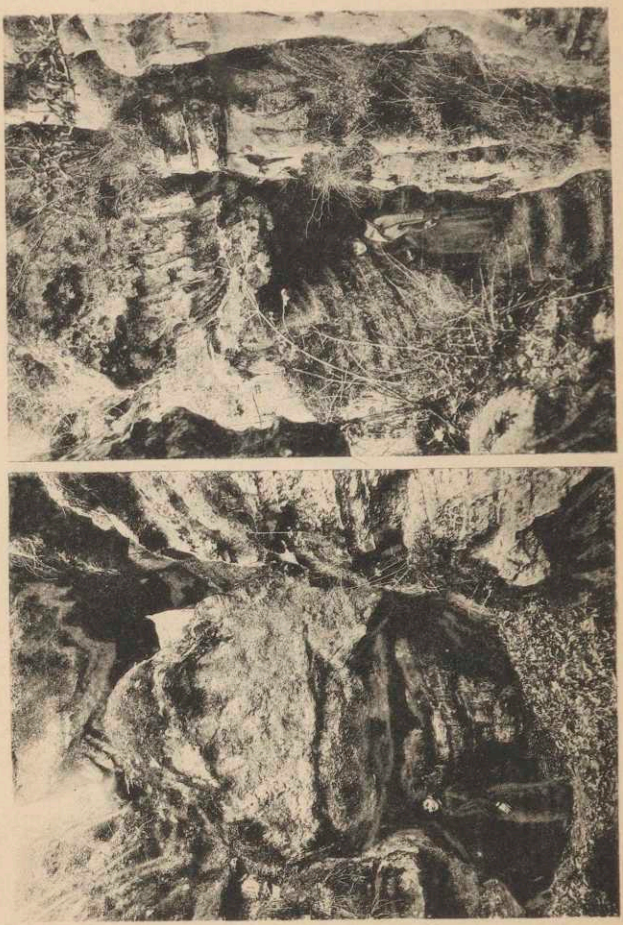
Le plus simple est de suivre, directement devant soi, la grand route L'autre sentier, plus pittoresque, dépasse le pont. Nous prenons près de la Croix en pierre le chemin des moulins et entrons, derrière le second moulin, dans le sentier des touristes que nous suivons à gauche. Un peu plus loin, nous passons l'Ernz-noire, et nous la longeons jusqu'au Schiessentumpel.

Nous voilà enfin arrivés au Schiessentumpel, vrai bijou de la nature, but des excursionnistes de tous pays Nous y campons pour faire honneur au dîner que nous avons eu soin d'emporter; il sera le bienvenu, le trajet que nous venons de faire, quoique fort intéressant, ayant été pénible et long.

Ne regrettons pas cependant de l'avoir fait; trop vives sont les impressions que nous avons éprouvées et que nous éprouvons à nouveau, agrémentées encore par le bruit de la chute d'eau, dont l'écume blanche, sortant des profondeurs, nous invite à nous rafraîchir à son contact.

Près du Schiessentumpel, à gauche du grand chemin, le sentier des touristes reprend. Suivons le, croisons 5 minutes plus tard le chemin de Consdorf-Larochette, et nous arrivons en un quart d'heure à l'Eulenburg, vrai nid de hiboux, où cet oiseau nocturne trouve bon abri. Entre les parois glacées de ces rochers il fait frais et même froid. Nous entrons d'abord dans une gorge profonde, dont nous sortons en traversant l'énorme rocher par une étroite fente. Quelques pas plus loin les gorges continuent. En escaliers nous montons entre les parois escarpées jusqu'au sommet des rochers. De ce plateau, fort bien amenagé par la Société d'embellissement d'Echternach, nous jouissons d'une vue magnifique sur les environs.

Continuant à suivre le sentier, toujours sous bois, nous arrivons, en un quart d'heure, à la Goldfralay. A remarquer, à droite de l'entrée, une belle tête d'ange bien sculptée, qu'un touriste artiste se sera probablement amusé à tailler dans le roc, à une époque fort reculée. La Goldfralay présente d'étroit passages entre les roches crevassées. Un long escalier garni



KOHLENSCHEUER

de bancs de repos et de balustrades rustiques, conduit au sommet. Des passerelles permettent de passer d'un rocher à l'autre par dessus des fissures béantes. De ce plateau nous avons encore une admirable vue sur les alentours, particulièrement sur le village de Consdorf, dont nous ne sommes plus distants que de vingt minutes.

De la Goldfralay, nous regagnons facilement le grand chemin en descendant la côte. Pour continuer notre excursion, suivons le sentier à notre droite, en passant sous d'énormes rochers.

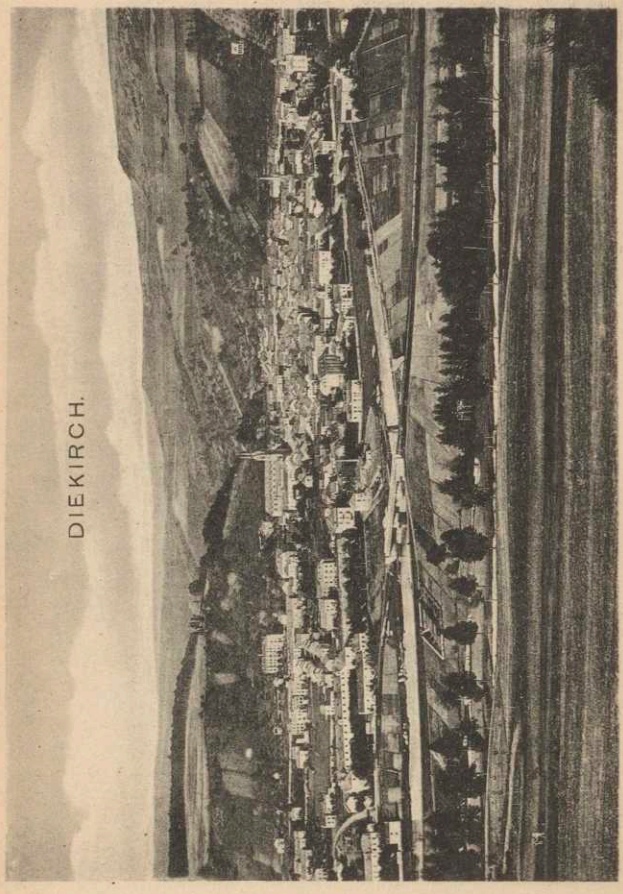
En cinq minutes nous arrivons à la Goldkaul, lieu fort goûté pour les Pique-niques de sociétés nombreuses.

Faisant le tour de la Goldkaul, le chemin des touristes tourne à gauche, et, nous faisant passer sans cesse sous des rochers aux formes colossales, nous ramène au grand chemin, là où la route de Breitweiler se joint à celle de Consdorf-Larochette. A notre droite, nous longeons le Consdorferbach (consulter la carte). Suivons le chemin d'exploitation jusqu'au sentier des touristes, qui, se détachant à droite, nous conduit aux gorges superbes du Dêwenpetz.

Sans quitter ce sentier, nous arrivons, 200 pas plus loin, à la Kohlenscheuer. Que dirai-je de la Kohlenscheuer? C'est le plus beau fleuron de la couronne de splendeurs naturelles que nous admirions dans notre excursion, c'est le palais enchanté d'une bonne fée, tel qu'il est peint dans les légendes; elle renferme en elle seule toutes les beautés que la nature s'est plu à répandre à profusion dans la contrée que nous venons de parcourir. Le sentier passe par des fissures profondes, puis traverse les rochers; tantôt il passe sous d'énormes blocs ou nous fait monter sur de superbes terrasses, autrepart il nous conduit dans des défilés tellement obscurs qu'on ne peut avancer qu'à l'aide d'une lumière (bonne occasion offerte aux amateurs photographes pour changer de plaques).

Notre excursion touche à sa fin. Revenons par le chemin d'exploitation longeant le ruisseau de Consdorf, riche aussi en truites, et nous arrivons en 20 minutes à Consdorf, où de bonnes auberges nous attendent. La voiture de la poste nous ramènera le soir à Echternach.

Il ne nous reste plus qu'à visiter les autres villes environnant le Mullerthal, rendez-vous des touristes, concurremment à la ville d'Echternach.



DIEKIRCH.

Le chemin de fer nous conduit à Diekirch. Cette ville est après Luxembourg, la plus importante du Grand-Duché, non par sa population (4000), mais par le rang qu'elle occupe administrativement parlant. Son origine date, d'après les uns, de l'époque celtique, d'après d'autres du temps de Charlemagne. Située agréablement sur les bords de la Sûre, au pied du Herrenberg, elle se développe heureusement et progressivement, grâce aux soins que prennent les hôteliers pour en rendre le séjour agréable aux visiteurs; elle est devenue le centre où se donnent rendez-vous les touristes de toutes nationalités. Pour les excursions, sa situation est fort heureuse. Aux environs, de jolies petites promenades, bien amenagées et fort bien entretenues par la société d'embellissement. Un chemin de fer d'intérêt local réunit Diekirch à Vianden, où se trouvent les plus belles ruines féodales du Grand-Duché et même des pays voisins. Tout près, on peut voir le manoir de Brandebourg, les ruines de Bourscheid, d'Esch-le-Trou et celles de Larochette.

En une heure, nous arrivons par le chemin de fer à Echternach, et le touriste, séjournant à Diekirch, pourvu qu'il soit bon marcheur, fera l'excursion Echternach-Berdorf-Beaufort-Mullerthal-Larochette en deux jours: Partir de Diekirch par le premier train, visiter la ville d'Echternach et faire l'excursion Echternach-Berdorf-Beaufort comme elle est plus haut indiquée. Coucher de préférence à Beaufort. Faire le lendemain la seconde partie de l'excursion, et, au lieu de se rendre à Consdorf, faire les dix kilomètres jusqu'à Larochette par Christnach. Diekirch possède un gymnase, installé dans les anciennes casernes, des pensionnats de jeunes filles et un tribunal. La bière de la grande Brasserie de Diekirch est fort recherchée, les connaisseurs la goûteront et en apprécieront, par eux-mêmes, l'excellente qualité.

Un chemin de deux heures à pied nous sépare de Larochette. Les communications en chemin de fer ne sont pas des plus commodes avec Diekirch, et, même par les combinaisons les plus favorables, il nous faudra deux changements de train et une heure et demie de voyage. Deux hôtels confortables, plusieurs cafés-restaurants, la vie de la famille jointe à la belle nature, offrent au touriste un séjour des plus agréables.

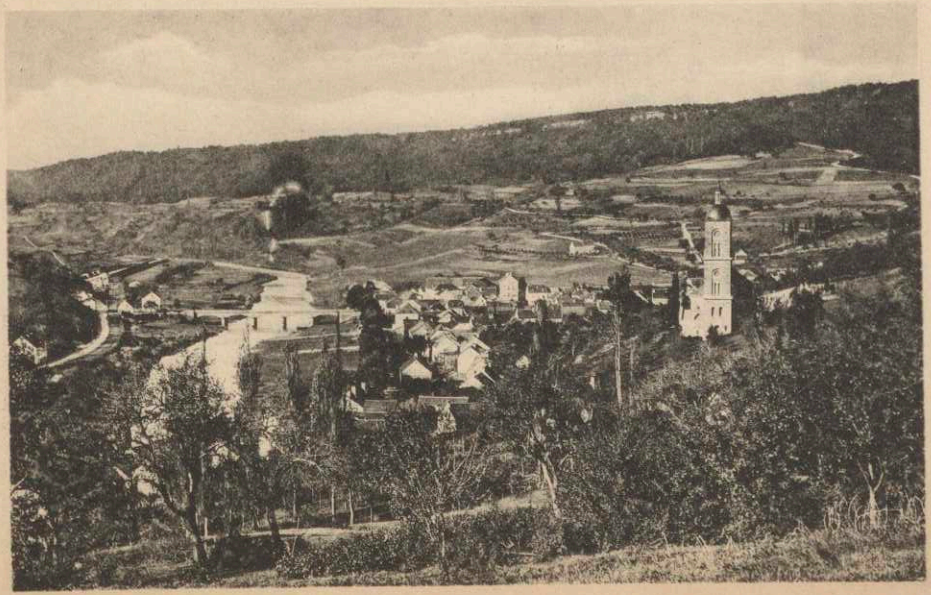
Larochette est située au point de réunion de quatre vallées. D'énormes blocs de grès l'entourent et lui ont sans doute valu

LAROCHETTE.

son nom. Sur un de ces rochers, s'élèvent majestueusement les ruines d'un ancien château féodal, dont la silhouette se détache clairement sur le bleu du ciel. On croit qu'au temps des Francs un château se trouvait déjà en cet endroit. Les preuves authentiques de l'existence de ce château ne datent cependant que de 1152, alors que Henricus de Rupe figura comme témoin dans l'acte de fondation de l'abbaye de Leffe. En 1683, la race des Seigneurs de Larochette prit fin par la mort de Henri-Ernest, dernier mâle de cette maison. Vers le même temps, il fut détruit par un acte de vengeance du maréchal de Boufflers et depuis ne s'est plus relevé de ses ruines, qui appartiennent aujourd'hui à S. A. R. le Grand-Duc. L'industrie qui fait la renommée de la ville, est la fabrication de draps et de laines. Elle date de longtemps déjà, puisque, en 1343, le roi Jean l'aveugle permit aux tisserands de Larochette de donner à leurs filatures de laine et d'étoffes plus d'extension. De Larochette, l'excursion au Mullerthal se fait comme suit: Partez de bon matin pour la Kohlenscheuer, suivez le sentier indiqué jusqu'au No. 35, descendez le nouveau chemin de Berdorf jusqu'à la Vogelsmuhle, remontez le Hallerbach et allez coucher à Echternach. Le lendemain visitez de bon matin Echternach, faites l'excursion Echternach-Berdorf; à côté de l'église de Berdorf, descendez le nouveau chemin Berdorf-Beaufort jusqu'au No. 34, continuez par le sentier de droite, indiqué sur la carte, jusqu'au No. 21, descendez au Grundhof et prenez le chemin de fer pour Diekirch.

Dans toutes les excursions que nous venons de faire, nous avons omis Bollendorf, charmant village, aujourd'hui allemand, situé sur la rive gauche de la Sûre, entre Grundhof et Echternach. Nos excursions ne s'y prêtaient pas, et cependant Bollendorf est un des endroits les plus recherchés des touristes qui veulent passer leurs vacances tranquillement, loin du bruit mondain, et sont désireux de goûter les charmes de la nature heureuse et tranquille. La propriété Barreau, avec son établissement hydrothérapique dans la villa des bois, l'hôtel de Mlle. Barreau, occupant un vieux manoir construit par les abbés d'Echternach et ayant conservé jusqu'à nos jours le cachet du luxe abbatial déployé au XVIIIe siècle, sont des plus recommandables. Plusieurs autres hôtels, entre autres celui de Mr. Hauer, offrent au touriste toutes les commodités pour un séjour prolongé.

BOLLENDORF.



Une visite à l'église paroissiale est à recommander. Décrire toutes les excursions à faire de Bollendorf nécessiterait un guide spécial. Je ne ferai que citer l'autel de Diane, la Weilerbach, les Schweineställe, l'ermitage et les bruyères de Schankweiler, le trou du diable, la cuvelle, la chaire à pêcher, les ruines et cascades de Prum, le Frabellenkreuz, la Niederburg, les tumuli, le hêtre-fontaine, le Tanzkill etc. etc. De Bollendorf, l'excursion au Mullerthal se fait comme suit: Prendre à Bollendorf-gare le sentier des touristes qui nous mène au Casselt, suivre le sentier jusqu-au No. 30, du No. 30 aller aux Nos. 34, 31, 32, 33, et revenir par le Grundhof. Le second jour, se rendre de bon matin à Echternach, faire l'excursion Echternach-Berdorf, suivre le nouveau chemin Berdorf-Beaufort jusqu'au No. 25; prendre le sentier à gauche, et le suivre jusqu'au No. 35, comme précédemment indiqué.

Grâce aux soins de la Société d'embellissement d'Echternach, un grand nombre des sites dans la forêt de Bollendorf ont été rendus accessibles. Il reste cependant beaucoup à faire encore, et j'ose espérer que ces quelques lignes engageront les sociétés d'embellissement et le gouvernement allemand à suivre l'exemple des Luxembourgeois, ce qui contribuera sans doute pour quelque chose à la prospérité de la localite.

## Avis aux cyclistes.

Suit-on les routes cyclables, indiquées sur la carte, on ne pourra se faire qu'une faible idée des beautés naturelles du pays. Suit-on le sentier des touristes, la machine ne peut qu'embarrasser.

C'est pourquoi je conseille de suivre, pour la visite des gorges, le sentier des touristes, mais sans vélo.

## Dans la forêt de Bollendorf.

1 Autel de Diane,
2 Bruyère de Schankweiler,
3 Frabillenkreuz,
4 Cascades de la Prum,
5 Weilerbach,
6 Schweineställe,
7 Chaire,
8 Trou du diable.

**Avis** Pour rendre le choix d'un hôtel plus facile, pour permettre à chacun de trouver de suite ce qu'il désire, j'ai visité moi-même presque tous les hôteliers de la contrée. Certains restaurateurs, des hôteliers même m'ayant fait remarquer qu'ils étaient déjà assez occupés de leur clientèle habituelle, je conseillerai à tous les étrangers visitant la contrée, de ne s'adresser qu'aux établissements annoncés dans ce guide, particulièrement fait pour la commodité du touriste. Excluant toute réclame inutile et non recommandable, je prendrai en considération, pour l'édition suivante, toute plainte motivée qu'on aura cru devoir me porter.

**J. M. Bellwald**, éditeur, **Echternach.**

---

Comme guides se recommandent

**Mr. J. Bisdorf**
gendarme en pension.
**Berdorf.**

**Mr. Jean Maas**
tailleur
**Echternach.**

parlent parfaitement les deux langues; écrire d'avance, si possible.

---

**Echternach** (Grand-Duché)

# Hôtel du Cerf (Föhr)

**SEB. NEUMANN,**

**propriétaire — Maison de bonne réputation — Chambres confortables. — Salons de lecture et de dames. — Fumoir. — Jardin — Journaux belges, anglais et allemands. — Eclairage électrique. — Prix modérés.**

Rendez-vous: Touring Club et Ligue vélocipédique.

Hôtel-Restaurant

# Selm-Schneiders,

**Echternach**

**vis-à-vis de la gare**

***Pension 3,75 à 5 frs. par jour***

**Jardin d'agrément**

12 Chambres meublées

Echternach

# Hôtel-Restaurant

de la Sûre

# Weiwertz-Sœurs

## Pudel

**à proximité de la gare**

Très ancienne maison fort connue des voyageurs

**15 chambres meublées à disposition**

**Jardin d'agrément**

***Pension 3—5 frs. par jour***

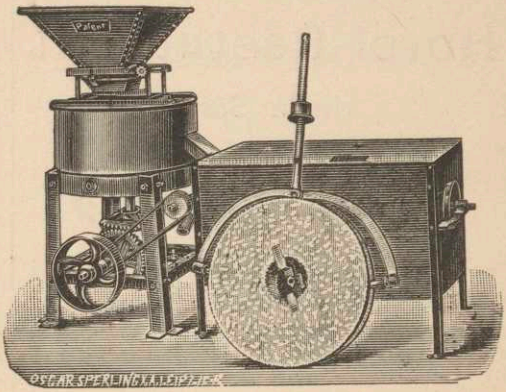
écuries pour 20 chevaux.

Mr. Niesen recommande sa restauration à Mrs les touristes, 2 belles chambres meublées à disposition.
Prix de la pension 3 à 4 frs. par jour.

## Echternach.

## Tout près de la gare, au Café Niesen

faites vous montrer le




# Nouveau Moulin breveté

## sous les No 85396 et No 2995

**Avantages:**

Tout particulier
Tout fermier
Tout distillateur
} moudra soi-même: **Blés, graines, fèves, maïs etc.**

**Plus de dispute avec le meunier!**

**Le prix d'achat se regagne en quelques années!**
Construit entièrement en fer ce moulin, muni des meilleures meules de Champagne (jusqu'a 1,40 m de diamètre) livre en une heure 100 à 120 Klgr. de farine et de gruau. Force motrice presque nulle; dérangements impossibles, garanties.

Pour renseignements

## s'adresser à Mr. Lugen

constructeur en moulins

**Echternach, Gr.-D. de Luxembourg.**

## Echternach.

### Restauration
## SCHILTZ-DECKER

rue de la gare

Restauration chaude et froide à toute heure

10 chambres meublées.

Pension 3 à 4 frs. par jour.

Pour familles à convenir.

***Charcuterie! ✻ Bonne cuisine!***

***Bons lits!***

---

### Café-Restaurant
## Ketzer-Meyers,

**tout près de la Basilique.**

**5 chambres meublées à disposition.**

**Grande salle.**

**Pension 3 à 5 frs. par jour.**

**Pour familles et pour long séjour à convenir.**

# J. B. Menningen,

sellier-carrossier

**ECHTERNACH rue de la gare**

***Articles de voyage:*** *valises, coffres, sacs, courroies, cannes, portemonnaies, bretelles, jambières.*

**Bandages herniaires etc.**

**Articles de sellerie et de Carrosserie.**

Voitures neuves et d'occasion.

Echange de voitures et harnais.

***Réparations, peintures etc.***

Toiles cirées en tous genres.

---

Gros **FRANÇOIS KRIES,** Détail

**Echternach**, place du Marché

Manufacture de Tabacs à vapeur

**Grand Dépôt en:**

***Cigares:*** *de la Havanne, de Manille, de Hambourg, de Brème, de la Hollande.*

***Cigarettes:*** *de Russie, de Turquie et d'Egypte.*

Tabacs { En rouleaux / à fumer / à priser } en toutes qualités

Gros **Grand choix dans tous les articles de fumeurs.** Détail

## Echternach.

### Restaurant Vve. Weber

rue de la gare.

**3 chambres meublées à disposition**

Loueur de voitures — 8 équipages. —

---

### Hôtel de Luxembourg

### J. B. Schiltz-Schmit.

Restauration chaude et froide à toute heure

**Pension 2,50 — 4 frs. par jour.**

**15 chambres meublées; belle vue.**

Ecuries pour 20 chevaux.

---

### Restaurant J. M. Wolfsfeld

Sauergasse.

Restauration chaude et froide à toute heure

prendraient une ou deux familles pour plus long séjour.

**4 chambres bien meublées**

**Pension 2,50 à 4 frs. par jour.**

---

### Restaurant Vve. Zwick-Thill

**Oberbach.**

Restauration chaude et froide à toute heure

**4 chambres meublées**

Pension 5 frs. par jour.

## Echternach.

**Restaurant Thies-Trierweiler**
au pied du Trosskneppchen.
Pension 3 à 4 frs. par jour
**5 chambres meublées**
Grande fabrique de tuiles qu'on peut visiter.

**Restaurant C. Schaffner**
près de la Basilique.
**3 chambres à disposition**
**Pension 3 à 4 frs. par jour**
Pour familles ou pour long séjour à convenir.

**Restaurant J. Wagner-Braun**
rue de la gare.
**Manger chaud et froid à toute heure**
**Boissons de Ière qualité**
Charcuterie
**Pension 3 à 4 frs. par jour.**
**Pour familles à convenir.**

**Touring-Café**
**NIC. HOFFMANN**
**tout près de la gare.**
Mécanicien.
**Vente et réparation de Vélos de toutes marques.**

## Echternach

# Restaurant NEU-THÉATO

**Bergstrasse**

*Pension de famille, 6 chambres meublées,*

**Restauration chaude et froide à toute heure**

**Pension 3 – 4 frs. par jour**

Pour long séjour à convenir.

---

# Louis Jörg

**Place du Marché**

**Duvets ✲ Couvertures ✲ Laines**

**Confections**

---

Verlangen Sie überall das unter dem Namen

**‚Schwarzwälder'**

rühmlichst bekannte

**Magen-Elixir**

allein präparirt von

**Louis Metzdorf**

in

**Echternach**

Grossh. Luxemburg

---

Restaurant

## Schneiders Ernzen

**Vormarkt**

Manger à toute heure

*10 chambres meublées*

Pension 2,50—4 frs. par jour.

---

## Café du Commerce

place du Marché

Restauration à toute heure

***4 chambres meublées***

Grande salle séparée, piano.

## Echternach

**Restaurant B. Gottlieb** Bergstrasse; Restaurant israélite
6 chambres — pension 2,50—3,75 frs.

**Ch. Willems** Café-Restaurant Gambrinushalle
Sauergasse ✻ 2 chambres meublées ✻ jeu de quilles.

**MEHRING-WAGNER** Café du Luxembourg
rue de Luxembourg RESTAURANT
Belle vue, — belle salle séparée, — 3 à 4 Chambres meublées, — Pension.

**Chaussures** de toutes sortes toujours en magasin – sur mesure en 24 heures,
*NORBERT WALDBILLIG*
*rue de la gare.*

**Restaurant Zenz** Gasthof zur Stadt Echternach.
Tout près de la Sûre,
Echternacherbrück 7 lits, Pension 3 — 5 frs. par jour.

# Hôtel HAUER

**Bollendorf**

à six minutes de la station.

**Agréable séjour pour touristes, beau jardin, jeu de quilles couvert, magnifique Véranda devant la maison tout près de la Sûre.**

*Vins purs — excellente cuisine — Pêche — 15 lits — Pension 4 1/2 à 5 frs. par jour.*

## Bollendorf.

# Propriété Barreau

Centre de toutes les magnifiques excursions du bassin de la Sûre. Choisi par Charles de Vitis comme le plus charmant séjour de son héroïne dans le roman de l'ouvrière.

## I Château

### Hôtel et pension de touristes.

Ancienne construction d'origine romaine, sur un rocher au bord de la Sûre. Vastes appartements, salle de jeux, grand salon, Véranda et terrasse dominant la vallée de la Sûre; Bosquet aboutissant aux promenades sous bois — Pêche, voitures, bains chauds et de rivière.

## II Villa des bois

### Hôtel-Pension, Cure d'eau hydrothérapique

Situé à mi-côte (250 m) au S. E. sur la lisière de la forêt, domine un panorama superbe; Véranda.

**Promenades délicieuses dans les prés et les bois des alentours.**

***Séjour incomparable pour ceux qui desirent un grand repos ou des soins à la campagne.***

Prospectus sur demande.

Bollendorf.

## *Restaurant Michels*

**Gasthof zur Post**

**Pension 3,50 à 5 frs. ✲ Pêche ✲ Chasse.**

---

Grundhof

**Au Rendez-vous des Touristes**

## Mr. SIMON, propriétaire

Restauration chaude et froide, 4 lits à disposition, **cuisine française, on parle les deux langues,** *Guides pour les touristes, Vente de vues etc.*

---

Beaufort

# L' Hôtel Bleser

**se recommande aux touristes ainsi qu'aux familles désirant séjourner quelque temps dans le pays.**

***Soins, prix modérés, bonne cuisine, bons lits, bonne cave, grand jardin,***

Salle séparée pour les touristes.

**Téléphone.**

---

## Hôtel Kessler-Bleser

***bonne cuisine ✲ vins fins***

prix modérés.

Beaufort.

Restaurant

*Vve Alex. Diedrich,*

à côté de l'église.

Manger à toute heure.

---

Gonsdorf

## Restaurant M. CONRAD

à 50 mètres de l'église

***Manger chaud et froid à toute heure***

Bonne cuisine, vins purs.

---

## Restauration Pilger-Meder

**Manger à toute heure**

prendraient une famille (4 personnes) pour long séjour.

---

## *Café-Restaurant Binsfeld*

*Bonne cuisine, — jeu de quilles, grande salle, — 2 chambres meublées à disposition.*

---

Scheidgen

## L'aubergiste N. Hoffmann

**donne à manger à toute heure**

Spécialité : eaux de vie de toutes sortes : Distillerie.

---

Diekirch

## CAFÉ-RESTAURANT

## J. P. Wantz

Consommations de Ier choix

Spécialité : poissons frais de la Sûre cuits et rôtis.

## Diekirch.

# Hôtel de l'Europe

## RISCH-SCHMIT propriétaire.

**Centre pour belles excursions**

*Omnibus à tous les trains*

Jardin avec grande terrasse

Voitures de louage à l'hôtel

**Séjour de familles.**

Pension 5 frs. par jour, pour huit jours au moins.

Arrangements pour familles.

# Hôtel de la Maison rouge

**Maison très renommée**

*à recommander aux familles, aux touristes et aux commisvoyageurs.*

**Prix modérés.**

## Diekirch

# Hôtel du Midi.

# Propriétaire BERN. KOHN.

Tout près de la gare; départ du tram pour Vianden devant l'hôtel.

**Belles chambres ✻ Bonne cuisine bourgeoise ✻ Joli jardin au bord de la rivière ✻ Bains gratuits, natation ✻ Pêche**

***Pension 5 frs. par jour***

**Pour familles on traite à forfait.**

---

## Café de la Place

propriétaire

# Victor Schramm-Gores

Consommations de premier choix.

**Vente de tabacs et de cigares fins.**

Spécialité de cigares de la Havanne.

*Grande collection de journaux politiques et illustrés.*

Larochette

# Hôtel Ginter

Prix modérés
Pension

Cuisine française
Bonne cave

Ier Rang

Téléphone

**Chambres confortables avec belles vues.**

*Grandes salles ✻ Bains et douches.*

Closet à l'étage.

Beau et grand jardin le long de la rivière avec pêche aux truites.

**Grande cour. — Ecuries.**

**Centre des promenades:**

1 ***Mullerthal et environs (6 Kilom.),***
2 ***Osterboûr, Olympe, Nommerleyen,***
3 ***Gibraltar et Himmelberg,***
4 ***Schéffendélchen, Verlorenkost,***
5 ***Manzenbach et Meysembourg,***
6 ***Ruines du château,***
7 ***Excursions à Ernzen, Fischbach, Burglinster, Junglinster, Medernach, Reisdorf, Nommern, Mersch, Ettelbrück, Diekirch, Colmar-Berg etc. etc.***

**Occasion de voitures.**

# Larochette.

# Grand Hôtel de la Poste

**tenu par Mme Vve Tschiderer-Kaiser propriétaire.**

Agrandissements considérables — 45 lits, — chambres bien aérées, — dernier comfort, — bains, — salle et jardin d'agrément, — jeux divers, — vérandas, — garages pour vélos, — chambre noire, — promenades magnifiques dans les alentours boisés à quelques pas de l'hôtel.

Prix de la pension 5 frs. par jour pour 8 jours au moins.

Pêche à la truite réservée dans les deux étangs poissonneux de l'Osterboúr et dans le ruisseau de l'Ernz blanche sur un parcours de dix kilomètres.

**Postes et télégraphes, médecin, pharmacie.**

Téléphone No. 7.

Larochette.

## Café de la gare

**Michel Hilger**

***Loueur de voitures.***

Christnach.

# Hôtel Koch

**à 1500 mètres du Schiessentümpel.**

Restauration chaude et froide à toute heure

Vins purs, lait, café, bons lits, pension.

## Café-Restaurant

AUG. DONDELINGER

**se recommande à Mrs. les touristes.**

**Demandez partout les Albums, Vues, Cartes postales avec vues, de la Maison J. M. Bellwald, Echternach, faisant paraître journellement des nouveautés.**

## Berdorf.

# Hôtel Kinnen

**ancienne maison bien connue des touristes**

**Au centre de la petite Suisse luxembourgeoise à 8 minutes de la Hohlay, des sept Gorges, du Casselt etc.**

**10 lits à disposition.**

**Pension 4—5 frs. par jour.**

**Pour familles on traite à forfait.**

Voitures.

## *Le Café-Restaurant*

## *Scharff*

***Vis-à-vis de l'église***

*se recommande à Mrs les touristes*

***Bons vins • bons logements***

***Pension***

# Photographie Artistique

## J. M. Bellwald

Echternach, Gr. D. de Luxembourg

J'ai l'honneur de recommander mon Atelier à Mrs. les touristes.

**Des groupes en plein air, faits dans les gorges sauvages de notre pittoresque contrée, sont le meilleur Souvenir qu'on puisse emporter de ces excursions.**

Grand assortiment de vues de tout le Gr. Duché.

**Specialité: Albums et cartes postales avec vues.**

Vivant ici à Echternach à très peu de frais, je suis en état de livrer, **d'après chaque photographie ou cliché envoyé,** toute reproduction technique, tout agrandissement, toute peinture, et cela à des prix impossibles à atteindre par la concurrence. Petit apperçu des prix:

| | |
|---|---|
| **100 photographies médaillon . . . .** | **10,00 frs.** |
| **1000 reproductions phototypiques simples ou comme cartes postales . . . . . .** | **40,00 frs.** |
| **Agrandissement 40×50 depuis . . . .** | **12,50 frs.** |
| **Peintures 40×50 depuis . . . . .** | **25,00 frs.** |

Je prie Messieurs les touristes de faire connaître dans leur pays ma spécialité en **Images mortuaires avec portrait du défunt.** Chaque famille désire en avoir, tous les amis seront reconnaissants:

**le prix de 100 images mortuaires, y compris image sainte, texte, portrait, varie de 25 à 40 frs.**

***Emaux, Chromos, Peintures, scènes cinématographiques, Illustration de Catalogues, têtes de lettres.***

***Développement, retouche, tirage, agrandissements pour Mrs les Amateurs etc. etc.***

# Index.


| | Carte Nr. | Texte Page | Vues Page | Vues Nr. |
|---|---|---|---|---|
| Autel payen | 20 | 21 | 20 | 1 |
| Avant-propos | — | 3 | — | — |
| Basilique | 3 | 9 | 8 | c |
| Beaufort | — | 27 | 26 | — |
| Binsenschluchten | 34 | 27 | — | — |
| Bollendorf | — | 39 | 40 | — |
| Brèche du diable | 8 | 15 | 14 | 1 |
| Carte | — | 4 | 4 | — |
| Casino | 1 | 9 | — | — |
| Casselt | 21 | 21 | — | — |
| Chambre des morts | 27 | 25 | — | — |
| Chipkapass | 18 | 19 | 16 | D |
| Déwenpetz | 44 | 35 | — | — |
| Diekirch | — | 37 | 36 | — |
| Dingstuhl | 4 | 7 | 8 | A B |
| Echternach | — | 5 | 6 | — |
| Enfer | 30 | 25 | 22 | 4 |
| Essbach | 11 | 17 | 14 | 3 |
| Eulenburg | 41 | 33 | 32 | 1 |
| Forêt de Bollendorf | — | 39 | 42 | — |
| Bolefralay | 42 | 33 | 32 | 2 et 3 |
| Goldkaul | 43 | 35 | — | — |
| Gorges Werschrum | 35 | 29 | 28 | — |
| Gorges Zigzag | 26 | 25 | — | — |
| Grotte de Glace | 36 | 31 | — | — |
| Grotte St. Jean | 37 | 31 | — | — |
| Hallerbach | — | 27 | 24 | — |
| Hèringerburg | 39 | 31 | — | — |
| Hohlay | 19 | 19 | 18 | 1, 2, 3 |
| Irrelcherbach | — | 17 | 14 | 2 |
| Kohlenscheuer | 45 | 35 | 34 | 1, 2 |
| Labyrinthe | 12 | 17 | 14 | 4 |
| Larochette | — | 37 | 38 | — |

| | Carte Nr. | Texte Page | Vues Page | Vues Nr. |
|---|---|---|---|---|
| Le plus haut rocher | 28 | 25 | — | — |
| Mehlerboür | — | 31 | — | — |
| Mullerthal | — | 31 | — | — |
| Passage des sangliers | 38 | 31 | — | — |
| Pérékop | 14 | 17 | 16 | B |
| Pont (Berthels) | — | 7 | — | — |
| Procession dansante | — | 11 | 10 | A B C |
| Roitsbach | — | 25 | — | — |
| Schiessentumpel | 40 | 33 | 30 | — |
| Schnellert | 25 | 23 | 22 | — |
| Sept Gorges | 23 | 23 | 20 | 2, 3 |
| Taupeschbach | — | 27 | — | — |
| Tête de mort | 13 | 17 | 16 | A |
| Tour Malakoff | 17 | 19 | 16 | C |
| Trosskneppchen | 6 | 13 | 10 | 4 |
| Vogelsmuhle | 31 | 27 | — | — |
| Wanterbach | 24 | 23 | 22 | 1, 2 |
| Wolfsschlucht | 7 | 15 | 12 | — |


## Annonces.


| | Page |
|---|---|
| Beaufort | 54—55 |
| Berdorf | 61 |
| Bollendorf | 52—54 |
| Consdorf | 55 |
| Christnach | 60 |
| Diekirch | 55—57 |
| Echternach | 43—52 |
| Grundhof | 54 |
| Larochette | 58—60 |
| Scheidgen | 55 |


**Tous droits réservés.**

Freie Universität Berlin
5469595/188

Q
c
40
49
ara

colorchecker DIGITAL SG

calibrite

mm 0 1 2 3 4 5 6

Freie Universität Berlin